

## Filipai

<sup>1</sup> Pol ado Timoti, Kristus Jesus nẽ ferfer,

Filipai oun Kristus Jesus bun Negur nẽ tamo kayau ganan ado, uyu iroudiya ado uyu iroudiya farumen sios kabĩ daledig anidi bun pas enei matotof.

<sup>2</sup> Neda Tamada Negur ado Odug Jesus Kristus bunem, wau ifenẽya ado wau inosiya ã bun ibodõf.

### *De Fiyẽya Ado Kosẽya*

<sup>3</sup> Sain aya ã nigin karĩ aulef ganan bun, aya neu Negur de afiyẽdig. <sup>4</sup> ã ganan nigin neu kosẽya ganan bun, aya sain ganan bun wau kulĩya ado kosẽ audig, <sup>5</sup> ere nigin, ã gariya bunem biya od nigin, amã geid uyu kũ ta tasin isi, gama sain enei bun. <sup>6</sup> Aya enei nigin momoi auf, are taka ã ã namein kabĩ biya gariya inon are, tokõ fel ile, Kristus Jesus nẽ naa bun idikalauf.

<sup>7</sup> Aya ã ganan nigin eig afe kisi afef, are tutuk, ere nigin, ã neu wau bun ufaregef, ere nigin, aya kalabus bun be abodok, biya od asen ken, kurõ afeis fen megeir afef bun, ã ganan Negur nẽ wau ifenẽya bun, aya geid tabodõgedig. <sup>8</sup> Kristus Jesus nẽ wau laa fiya bunem, aya ã ganan nigin wau naig be fe laa fedig, are Negur ã keleĩ.

<sup>9</sup> Enei nigin aya kosẽ auf, are ãgenei wauĩ laa fiya anĩ, keleĩ ado es fiya kisi ganan bun, odugef ilauf, <sup>10</sup> anĩ bunem, ã ereb biya bagai ya es fiya keleĩ ken, ã karõtut fen, od sã ubodõgef uleg,

Kristus nē naa bun wō gouf, <sup>11</sup> ago ge di, madur bagai nē faat Jesus Kristus bunem isif anī, ã bun barikāf, anī bunem, Negur ĩ fula fiya medeīya ado yana yaleseya yalouf.

*Pol Kalabus Ibodon Anim Biya Od Fou Yelen*

<sup>12</sup> Turau tar, gama aya ã enei keleĩ youf anī orouf, ereb aya bun wō yen anim, biya od el fe isennē di, fou yelen. <sup>13</sup> Anī bunem, Sisa\* nē fō lo fiya tamo ganan ado tamo kayau ganan idi, aya Kristus nigin kalabus bun abodok ya anī keleĩ. <sup>14</sup> Aya kalabus bun abodok anī bunem, neu turau tar musei ganan, Odug bun dibodok idi, Negur nē od nigin, total ado kumĩ sã, wogō douf nigin waud yalesen.

<sup>15</sup> Momoi, tunĩ kiyeĩ ado kiwai bunem Kristus nigin wogō dedig, anī ere, tunĩ kisi biya bunem age difedig. <sup>16</sup> Idi kisi biya bunem age difedig anidi, wau laa fiya bunem age difedig, are aya biya od asennen bunem kalabus bun abodok anī idi keleĩ. <sup>17</sup> Idi kiyeĩ ado kiwai bunem age difedig anidi, kisi karētut ban, dogo yeneid nigin de fen, Kristus nigin wogō def, are sain aya kalabus bun abod mog, morō aya bun tobol fiya nigin de fen age difedig. <sup>18</sup> Anī ere, ere naig fouf? Ereb odug bagai are, naab ganan bun, kisi kũ fenēya bunem be, kisi tutuk bunem age difef, are Kristus nigin wogō def. Anī age dife di, aya wau al fef.

Momoi, aya neu wau al fiya tokō afalauf, <sup>19</sup> ere nigin, aya keleĩ, āgenei kosēya bunem ado Jesus Kristus nē Awa Uurem isennēya bunem, ereb aya bun wō yen anim, aya kafī fiya bun tamal

---

\* **1:13:** Rom neid king odug.

yalelnauf. <sup>20</sup> Aya total bagai kisi afe fen, wau irok, are aya naab taka bunem to mama fiyauf, anĩ ere, aya kumĩ sã total barikã ano di, Kristus ĩ, sain ganan age fedig gen, gamag neu bouwau bun, mata ibodõya bun be laa buneg, yana ilun iselauf. <sup>21</sup> Ere nigin, aya bun, mata ibodõyauf are Kristus nigin, laa fiyauf areg aya biya alouf. <sup>22</sup> Aya fau bouwau bun mata abodok alauf are, aya faat biya yũf nigin kabĩ alouf. Anĩ ere, ere anĩ aya dõ afouf? Aya keleĩ sã! <sup>23</sup> Aya uru anidim si sitakã dĩ difiyaf. Aya ile, Kristus ado ibodõya nigin orouf, are gai biya bagai, <sup>24</sup> anĩ ere, aya bouwau mata ibodõf are, ã nigin biya bagai youf. <sup>25</sup> Aya enei nigin momoi bagai au fen, aya keleĩ, aya fau abodõf, age afe fen, aya, ãgenei momoiya biya ilauf nigin ado ã momoiya bun wauĩ kulĩ youf nigin, ã ganan geid tabodõf. <sup>26</sup> Age fe di, aya ã geid baban tabodõf anĩ bunem, aya bunem, ãgenei wauĩ kulĩya Kristus Jesus nigin ise gogũ fouf.

<sup>27</sup> Ereb wõ youf, Kristus nẽ biya od kisin bagai ereb ereb ago gouf. Anĩ bunem, aya asi ã ailiyeĩf be, aya ã atun ibodõya sa ken karĩ be dogol auf, aya keleĩ youf, are ã uur tekelei bun total ufareg fen, biya od nẽ momoiya nigin tamo tekelei gen, bagug fen, kabĩ total walogouf. <sup>28</sup> Idi naab fire fire bunem, kiwai difeneĩf anidi nigin, ã kumĩ sã ufaragauf. Are idi bun, idi daũ feidlauf anĩ nẽ uris, anĩ ere, ã bun, Negurem ã kel yaleyeĩf anĩ nẽ uris. <sup>29</sup> Ere nigin, ã Kristus nigin momoi gouf nigin dogol, Kristus aruna yaleya nẽ el fiya to ifenein, anĩ ere, ã ĩ nigin daraug walogouf nigin

ifenein. <sup>30</sup> Æ aya kusĩ aun ulegen, gamag fau kusĩ auf karĩ gef anĩ, ãg ago gef.

## 2

### *Kristus Nē Wau Yukesileya Anĩ Madē Gouf*

<sup>1</sup> Anĩ nigin, ã Kristus bun wauĩ yaleseya adouf are, Kristus nē wau laa fiya bunem wauĩ yo fiya adouf are, Awa Uur geid nigal yũya adouf are, molol ado wauĩ yũya adouf are, <sup>2</sup> neu wau kulĩya anĩ, wauĩ tekelei, wauĩ laa fiya tekelei, uur ado kisi bun tekelei bunem tobol ge di, neu wau kulĩya barikãf. <sup>3</sup> Aug nigin dogol be, ege yeneĩ yaleseya bunem ereb taka to ago gouf, anĩ ere, wauĩ yukesileya bun, ã aug nigin kisi gef anĩ wal fiya, taka nigin agog kisi gouf. <sup>4</sup> Æ mugu mugu ãgenei biya fiya nigin dogol to kisi gouf, anĩ ere, tunĩ neid biya fiya nigineg kisi gouf.

<sup>5</sup> Ægenei tobonuneĩ, Kristus Jesus nē ado tekelei youf:

<sup>6</sup> Æ yogo Negur bagai,

anĩ ere, ì Negur gen ibodõya anĩ itoron,

<sup>7</sup> anĩ ere, ì yogon kisi ganan yukalaisil fen,

ferfer gen ibod ken,

tamo bagai gen wõ yen.

<sup>8</sup> Agef fen, tamo bagai gen wõ ye mog, dilen.

Æ yogo wau yukesil fen,

laa nigineg sigor dõ fen, agef fen, aa tetek buneg laa fen!

<sup>9</sup> Anĩ nigin, Negur ì ilun bagai yaleselne ken,

ì yana, yana ganan wal fiya anĩ ifenen.

<sup>10</sup> Age fe di, Jesus yana anĩ bun, iboreid ganan bobou difouf,

saa ilun ado, tenebur ado, teneub farumeneg.  
<sup>11</sup> Age de fen, sigoreid ganan kurō difalaisi, Jesus  
 Kristus ĩ Odug de fen,  
 Tama Negur fula fiya medeïya difenēf.

### *Barisa Gegen Fula Fiya*

<sup>12</sup> Anĩ nigin, neu oboiyou tar, aya malau bun dogol sã, anĩ ere, fatuk bagai aya ã geid to tabodok buneg, ã gai dō gedig gen, ãgenei kel yaleya nigin, kumĩ ado tererēya bunem, kabĩ total walogouf, <sup>13</sup> ere nigin, Negur nē kisi biya kilei, ã kisig fen, dō gouf nigin, Negur ĩ ã namein kabĩ yaledig.

<sup>14</sup> Ereb ereb ganan, nauseirya sã, monēya sã bunem, ago gouf, <sup>15</sup> ago ge di, ã bouweĩ od sa ken, karētut bagai, tenebur tamo kayau waud gogileya ado sane atun, Negur gere tar kũ fenēya sã wowã gouf, ã idi atun owōbē barisa gegen fula gouf.

<sup>16</sup> Mata ifenēya nē od uroug kafĩ walagau, ago ge di, aya Kristus nē naa bun, aya ege to gudu raun be kabĩ alen anĩ nigin, yanau alesauf. <sup>17</sup> Anĩ ere, aya, ãgenei momoiya anĩ nē sesewi fiya ado aruna yaleya bun, wain ofa gen, naudou fi falaufeg, aya wau al fe fen, ã ganan geid wauda kulĩ youf.

<sup>18</sup> Anĩ nigin, ãg wauĩ al fe fen, aya geid wauda kulĩ youf.

### *Timoti Epafroditus Ado*

<sup>19</sup> Odug Jesus bun, aya Timoti ã bun kaisã bagai sur fiya nigin, wau isef, are aya ã nigin od ale fen, ayag wau al fouf nigin age afef. <sup>20</sup> Aya ein, aib taka ĩ gen, ãgenei biya fiya nigin wau fãya anĩ to ailen. <sup>21</sup> Ere nigin, ganan dogo nigin dogol

kisi difedig, Jesus Kristus nē biya fiya nigin to kisi difedig. <sup>22</sup> Anī ere, ā keleĩ, Timoti ĩ yogo nigin yaor fen, ere nigin, ĩ aya urom, kesu yogon tama ado gen, biya od nigin kabĩ malen. <sup>23</sup> Anī nigin, aya bun erēb erēb naig fe wō youf anī ail fen, ĩ ā bun kaisā bagai sur fiya nigin, wau irok. <sup>24</sup> Age afe fen, aya Odug bun momoi auf, aya yug kaisā bagai asiyouf.

<sup>25</sup> Anī ere, aya kisi afef, aya Epafroditus ā gein baban sur afiyēf are deuf auf, ĩ neu turau, neu kabĩ turau ado, kusĩ tamo turau, ĩg āgenei soosi tamo, ĩ erēb aya lau afef anī kulatun fiyauf nigin sur wiyēgen anī. <sup>26</sup> ĩ ā ganan ileyēya nigin wau fatuk bagai irok, agef fen, ĩ dagi ado ya anī karĩ gen bunem wau morō ado. <sup>27</sup> Momoi ĩ dagi fen, laaf genen. Anī ere, Negur ĩ nigin wau yun, ĩ nigin dogol sã, aya nīneg wau yu ken, aya wau gudū fiya teten, wau gudū fiya baban to alouf nigin age fen. <sup>28</sup> Anī nigin, aya ĩ sur fiyēya nigin wau total bagai irok, age afe di, sain ā ĩ baban uleg fen, wauĩ al fe di, aya wau morō are wau warasa youf. <sup>29</sup> Ā Odug bun wauĩ al fiya odug bunem aan wiyēgouf, agog fen, tamo ĩ gen yeneid walesagouf, <sup>30</sup> ere nigin, ĩ Kristus nē kabĩ nigin laaf genen, ĩ ā aya isennēya ifanaya kisi feleya sã anī, aya ifanauf nigin, yogon bou itoron.

### 3

#### *Bouwa Nē Oroya Nigin To Momoi Ge*

<sup>1</sup> Od idīya nigin, neu turau tar, Odug bun wauĩ kulĩ ye! Aya ā bun de tekelei enei baban itotoya nigin morō sã. Are ā kulatun yeīya nigin, age afef.

<sup>2</sup> Gaũ anidi nigin lo walagauf, tamo idi sane age difedig, idi mulũ iley a nigin bouweid gudũ difedig anidi. <sup>3</sup> Ere nigin, ada anĩ mulũ telen, ada anĩ Negur nẽ Awa Uur bunem Negur yana talesedig, ada anĩ Kristus Jesus nigin yanada talesedig, age ta fen, ada bouwa nẽ oroya nigin to momoi taudig. <sup>4</sup> Anĩ ere, aya yug bouwa nẽ oroya bun yanau yaleseya nigin gariya ado.

Aib taka ĩ bouwa nẽ oroya bun yana yaleseya nigin gariya ado youf, aya ĩ wal fiya. <sup>5</sup> Naa eit bun aya mulũ elen, aya Israel tamo, Benjamin nẽ ibor bun tamal, Hibru tamo bagai, aya lo bunem Farisia tamal, <sup>6</sup> aya Negur nigin au fen, kabĩ totol aledig, age afe fen, sios darau afenēdidig, lo dõ fiya bunem madur bagai wõya nigineg, aya bouwau bun od sã.

<sup>7</sup> Anĩ ere, er eb er eb anĩ gan an aya isennauf aun are, Kristus nigin au fen, ator on. <sup>8</sup> Anĩ dogol sã, neu Odug Kristus Jesus nigin keleĩya anĩ, er eb er eb gan an wal feid fen, odug bagai nigin, aya er eb er eb gan an are ege auf. Aya ĩ nigin er eb er eb gan an ator ken, sisik gen kisi afef, are aya Kristus anĩ ale fen, <sup>9</sup> ĩ ado bagu mafouf nigin age afen. Neu madur bagai aya bun ibodok are, lo bunem isiya sã, anĩ ere, madur bagai Kristus nigin momoiya bunem isif, are madur bagai Negur bun tamal momoiya bunem isif. <sup>10</sup> Aya, Kristus nigin, yogon mata kel fãya nẽ megeir nigin ado, yogon darau bun ifareya nigin kelei ken, yogon laa bun ĩ gen wõ auf nigin orouf, <sup>11</sup> are aya laa bun tamal kel fãya anĩ alouf nigin age afef.

*Pol ĩ Daũ Bun Wõya Nigin Gudu Ren*

<sup>12</sup> Aya enei ganan mogo alen be, kisi feleya bagai wõ aun gen to kisi afef, anĩ ere, aya, ereb aya yaleya nigin Kristus Jesus igirnan anĩ, yaleya nigin total bagai gudu rauf. <sup>13</sup> Turau tar, aya anĩ mogo alen to auf. Anĩ ere, ereb aya age afef are, ereb aya dudum afen are wederou tu kel fen, ereb malabag ifaref anĩ bun gudu rauf. <sup>14</sup> Aya, mala solo Negurem saa ilunem Kristus Jesus bun iweignan anĩ, alouf nigin daũ bun gudu rauf.

<sup>15</sup> Ada atĩya wõ taun ganan, eig ya dogol kisi tafouf. ã kisi tunĩ nigin fire kisi gouf, areg Negur ã bun yaor fouf. <sup>16</sup> Anĩ ere, ereb ada mogo talen anĩ dõ tafouf.

<sup>17</sup> Turau tar, ã tunĩ geid bagug fen, aya dõ wiya-gauf, agog fen, ã, idi amã tobonunã mafelnein bun difaref anidi dõ wedigouf. <sup>18</sup> Ere nigin, aya mogo sain musei arokeneik asin anĩ, gama baban maru isi fen arokeneik, musei idi Kristus nẽ aa tetek nigin kiwai dibodok. <sup>19</sup> Idi neid idikeleya are daũ feleya bun, idi neid waitou are dogo neid naumeid, agef fen, dogo neid fula fiya are dogo neid mama bun ibodok. Dogo neid kisi are tenebur nẽ safina bun ibodok. <sup>20</sup> Anĩ ere, ada neda ibodõya modoũ are, saa ilun ibodok. Agef fen, ada kel yaleya tamo Odug Jesus Kristus an tamal fatuk bagai tari tafef. <sup>21</sup> Kristus ã, ereb ereb ganan ã farumen irouleya nẽ megeir bunem, ada bouwada tenebur nẽ enei falei fele di, ã yogon bouwa fula fiya medeĩya gen wõ douf.

## 4

<sup>1</sup> Anĩ nigin, neu turau tar, aya ã nigin wau laaf fen, kisi total anodig, ã neu wau kulĩya ado teter.



Neu oboiyou tar, ã Odug bun agog ufareg, megeir lauf.

### *Wau Yaleseya Od*

<sup>2</sup> Aya Yuodia ò agonok, Sintike òg agonok, ã Odug bun wauĩ tekelei youf. <sup>3</sup> Kabĩ turau bagai, aya ò arokonok, kayau eneidi biya od nigin aya isennaya nigin kabĩ total daledig anidi usenneĩd fen, Klemen ado neu kabĩ turau tar ganan, dogo neid yeneid mata ibodõya nẽ buk bun ifaref anidig, usennẽdiyof.

<sup>4</sup> Sain ganan Odug bun wauĩ kulĩ youf. Aya baban arokeneik: Wauĩ kulĩ ye! <sup>5</sup> ãgenei molol anĩ tamo ganan bun yaor gouf. Odug ĩ mogo melsak. <sup>6</sup> ã ereb taka nigin to suwẽ gouf, anĩ ere, ereb ereb ganan bun, kosẽya ado to fiya bunem, Negur de wiyẽg fen, ãgenei to fiya Negur bun unogouf. <sup>7</sup> Ago ge di, Negur nẽ wau inosiya tamo nẽ karĩya ganan wal fiya anim, Kristus Jesus bun, ãgenei wauĩ ado ãgenei kisi kulatun fediyof.

<sup>8</sup> Od idĩya nigin, turau tar, ereb momoi anĩ, ereb biya anĩ, ereb madur anĩ, ereb karẽtut anĩ, ereb wau laa fiya nẽ anĩ, ereb yana iseleya nẽ anĩ, ereb taka biya bagai fen, yana iseleya nẽ bagai anĩ, ereb ereb age fiya nigin kisi gouf. <sup>9</sup> Ereb aya bunem ã kelein, walegen, karĩ gen be, aya bun ulegen anĩ, agog dõ gouf. Ago ge di, wau inosiya nẽ Negur, ã geid ibodõf.

### *Pol Idi Neid Ege Luwa Nigin De Fiyẽdin*

<sup>10</sup> Gama ã aya isennaya nigin baban kisi fã yen nigin, aya Odug bun fatuk bagai wau kulĩ yef. Momoi, ã aya isennaya nigin kisi gen, anĩ ere, ã

anĩ yaor fiya nigin naab taka to wõ yen. <sup>11</sup> Aya ereb lau afef nigin, enei to orok, ere nigin, sain naig be fe isiyoufeg, aya wau inois ibodõya nigin kelein. <sup>12</sup> Aya maleg bun ibodõya are aya keleĩ, aya safina ado ibodõyag aya keleĩ. Nain be, ereb sain naig be fe wõ youf bun, aya nameu isokosauf be, naũ abodõf, aya safina musei ado be, aya safina naal bagai adoufeg, aya wau inois ibodõya nẽ waa are aya kelein. <sup>13</sup> Aya ereb ereb ganan, ã aya megeir ifanadig bunem, sã age afouf.

<sup>14</sup> Anĩ ere, aya neu morõ bun isennaya nigin kisi gen are, ã biya ago gen. <sup>15</sup> Filipai tamo kayau ã gai keleĩ bagai, aya Masedonia provins ator ken, asi, biya od uyulil wogõ ayein sain bun, sios takam safina yaleya bun be, ifenẽya bun to isennan, ãgem dogol. <sup>16</sup> Sain aya Tesalonika taun abodoneg, ã safina aya isennẽya nigin aya lau afe mog, baba baban sur wanagen. <sup>17</sup> Aya safina ege luwa yaleya nigin to kisi afef, anĩ ere, aya ãgenei dumen mala solo biya walogouf nigin kisi afef. <sup>18</sup> Aya ereb ereb ganan kisi feleya ale fen, anĩ wal fiyag alen. Aya fatuk bagai wanagen, gama aya Epafroditus bunem safina fire fire ege luwa sur gen anĩ alen. Anĩ ganan are, sesewi fiya sumeĩ biya ado anĩ, Negur wau al fiya ado yalouf. <sup>19</sup> Agef fen, neu Negur ã, Kristus Jesus bun, yogon kisi feleya fula fiya medeĩya barikã bunem, ãgenei lau gef ganan ifeneĩf.

<sup>20</sup> Neda Tamada Negur bun fula fiya medeĩya gai gai ibodkalauf. Momoi.

*Idikeleya Nẽ Aanya*

<sup>21</sup> Kristus Jesus bun Negur nẽ tamo kayau ganan aan wiyẽdigouf. Turau tar aya geid mafaref anidim aanya sur difef. <sup>22</sup> Negur nẽ tamo kayau ganan, ã bun aanya sur difef, idi atun, idi Sisa nẽ ibor bun kabĩ daledig anidim bagai anĩ, ã bun aanya sur difef.

<sup>23</sup> Odug Jesus Kristus nẽ wau ifenẽya ãgenei uur bun ibodõf. Momoi.

**Mata Ifeněya Ně Od**  
**The New Testament in the Marik Language of Papua**  
**New Guinea**  
**Nupela Testamen long tokples Marik**

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Marik

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 0868934534

**The New Testament**

in Marik

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-07-22

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

d7099f9d-3bdf-5620-8eb3-7e6c51cab7ea